



CLASSIQUES  
GARNIER

SAFRONOVA (Anna), « Avertissement concernant la transcription et le calendrier », *Histoire des coopératives russes et soviétiques (1860-1930). Moderniser le peuple*, p. 11-12

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14737-4.p.0011](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14737-4.p.0011)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## AVERTISSEMENT CONCERNANT LA TRANSCRIPTION ET LE CALENDRIER

Deux translitérations du russe sont utilisées dans ce livre. Dans le texte et dans les références des livres publiés en russe, le standard international ISO 9 est appliqué. Les livres publiés en d'autres langues que le russe, nous avons gardé le standard bibliographique de la Bibliothèque du Congrès à Washington, utilisé dans le texte original.

Cyrillique	ISO 9	Bibliothèque du Congrès	Prononciation
ё	ë	io	io
ж	ž	zh	j comme « je »
й	j	i	i
х	h	kh	kh aspiré
ц	c	ts	ts comme « tsar »
ч	č	ch	tch
ш	š	sh	ch comme « chat »
щ	š̌	shch	chtch
ъ	''	''	
ы	y	y	le son entre le [ə] et le [i]
ь	˘	˘	
э	è	e	ai, ouvert [ɛ]
ю	û	iu	iou
я	â	ia	ia

Pour les toponymes et les noms de famille des dirigeants politiques les plus connus sont écrits selon l'usage français : Saint-Pétersbourg, Oural, Nicolas II, Lénine, Staline, etc. Les noms d'origine étrangère comme Berkenheim, Schmidt, Schlichter, Witte etc. suivent les normes d'écriture de la langue dont ils sont empruntés.

Nous utilisons les dates de l'ancien calendrier pour les événements avant le 31 janvier 1918, date, après laquelle les bolcheviks ont introduit le calendrier Grégorien, décalé de quatorze jours ; le 31 janvier de 1918 est suivi du 14 février 1918.